

## **TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEWER SWAMP**

**MUHAMMAD NASOKA**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas*

*Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : kakarackoon@yahoo.com*

### **ABSTRAK**

The thesis discusses TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEWER SWAMP, The objective of this study is to describe the Technique used by the translator in dealing with problem non-equivalence at word level, and problem of non-equivalence above word level which is suggested by mona baker.

This research used qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using four steps: analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of the data in a table based on the technique used, find out and classifying the problem in a novel which are dealing with the problem of non-equivalence at word level, and above word level, and describing the technique and the reasons why the translator applied them.

This thesis only focusses on two major of discussion. first, the technique dealing withh problem of non-equivalence at word level. It is consist of five techniques, they are: translation by a more general word (Super Ordinate), translation using a loan word or loan plus explanation, translation by cultural substitution, translation by omission, and translation by ilustration.

Second, technique dealing with problem of non- equivalence above word level. It consists of three technique, they are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing.

The techniques above, will help the translator in translating the novel wich are quite difficult to translates since both vertion of the novels are bound in two diferent culture.

**Kata Kunci** : Translation Technique, Mona Baker, Problem non-equivalence at word level, and Problem of non-equivalence above word level, qualitative research method.

## **TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEVER SWAMP**

**MUHAMMAD NASOKA**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas  
Dian Nuswantoro Semarang  
URL : <http://dinus.ac.id/>  
Email : kakarackoon@yahoo.com*

### **ABSTRACT**

The thesis discusses TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEWER SWAMP, The objective of this study is to describe the Technique used by the translator in dealing with problem non-equivalence at word level, and problem of non-equivalence above word level which is suggested by mona baker.

This research used qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using four steps: analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of the data in a table based on the technique used, find out and classifying the problem in a novel which are dealing with the problem of non-equivalence at word level, and above word level, and describing the technique and the reasons why the translator applied them.

This thesis only focusses on two major of discussion. first, the technique dealing withh problem of non-equivalence at word level. It is consist of five techniques, they are: translation by a more general word (Super Ordinate), translation using a loan word or loan plus explanation, translation by cultural substitution, translation by omission, and translation by ilustration.

Second, technique dealing with problem of non- equivalence above word level. It consists of three technique, they are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing.

The techniques above, will help the translator in translating the novel wich are quite difficult to translates since both vertion of the novels are bound in two diferent culture.

**Keyword** : Translation Technique, Mona Baker, Problem non-equivalence at word level, and Problem of non-equivalence above word level, qualitative research method.